

**Presidential Communications Operations Office
Presidential News Desk**

**SPEECH OF
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING THE HUGPONG NG PAGBABAGO
HUGPONG SA TAWONG LUNGSOD (HNP-HTL)
MITING DE AVANCE**

[Delivered at the San Pedro Square in Poblacion District in Davao City | 06 May 2022]

Maayong gabii kaninyong tanan. Ni – please sit down, I’m sorry – nianhi ko nianhi tuboy sa tabang sa akong anak, apilon nalang pud nako si Congressman Duterte – [Hain na man? Di muanhi? Wala?] – ug ang akong anak nga babae. [Wala pud?] [Davao City Vice Mayor Sebastian Duterte: Ganina.] [Human na?] [Vice Mayor Duterte: Human na.] Malooy ang Ginuo, naa napud moy bise presidente. [cheers and applause]

(TRANSLATION: Good evening to all of you. Please sit down, I’m sorry. I came here to campaign for my son, and I would also like to include Congressman Duterte - where is he? Won’t he come? Wala? – and my daughter as well. She’s not here as well? [Davao City Vice Mayor Sebastian Duterte: She was here earlier] She’s done already? [Vice Mayor Duterte: Yes, she is.] By the grace of God, she will be your vice president.)

Kanang una sa tanan, nianhi ko kay magpasalamat ko sa tawong Davao nga gahimo nakong mayor, nahimo kong congressman, nahimo kong vice mayor ni Inday ug diretso na ko sa pagka-Presidente. Nalooy ang Ginuo ug pagpangga sa tawo sa ako, na-Presidente ko.

(TRANSLATION: First of all, I came here to thank the people of Davao for making me a mayor, congressman, the vice mayor of Inday, and I went straight to become President. It was because of the grace of God and the love of the people for me that I became President.)

Unya sama sa akong gisulti sa programa, usa ako karon basig asa ko muadto ingon ani man. Guwapo pa kaayo akong silaw apan na – mao ni ang giingon sa Ecclesiastes 3: “There is a time for everything.”

(TRANSLATION: And just like what I said in the program – that is why wherever I go, it’s always like this. I was shining so bright but – this is what was said in Ecclesiastes 3: “There is a time for everything.”)

Nahimo kong sikat tungod ninyo, tawo, katawhan sa Davao. Kamoy nagsugod nako padulong ngadto sa akong biyahe ngadto sa pagka-Presidente unya diha sa Malacañan.

(TRANSLATION: I became popular because of you, the people of Davao. From the very beginning, you were the driving force in my journey to become President in Malacañan.)

Mga kaigsuonan ko, di nako makuot ang inyong – maabot nako ang inyong unsay inyong pagtan-aw kanako. Apana ko sa tinuod lang, dugay kong Mayor diha, 23 anyos, 23 years I was your mayor. I was a president, congressman, vice mayor, ug ako ta mong ingnon nga sa akong trabaho nagsunod ko sa unsay tama lang. Maoy akong gisulti sa tanan sa karon man ug maabot nga mga tuig. Ang ako lang gipangayo sa katawhan is kanang tama lang. Ayaw na mo'g gawas diha.

(TRANSLATION: My brothers and sisters, I can't grasp your – I can't fully grasp how much you look up to me. But truthfully, I was a mayor for a long time. For 23 years I was your mayor. I was a president, congressman, vice mayor, and I will tell you that in my job, I only did what was right. That is what I'm telling you now and what I will tell the people in the years to come. All that I'm asking for is for you to do what is right. Don't stray from that.)

Guwapo na ang Davao. Mas musamot ni'g kaguwapo kay og maluoy ang Ginuo, naa man si Inday. Unya ako magtan-aw nalang sa akong siyudad niadto, usa ka civilian. Di na man ko makahilabot sa gobyerno, apan ingon ta mo, usbon nako niadto kada kampanya hantod karon ako magpabiling inyong suluguon. [cheers and applause]

(TRANSLATION: Davao is beautiful now and it will be even more beautiful by God's grace because Inday is here. And I will just look at my city as a civilian. I can't interfere in government anymore, but I've said this before during my campaign and I'll say it again now that I will remain a servant of the people.)

Di man ko tingali makahilabot na og mag – di na nako ma – I cannot advise anymore each of my children. Naa na silay ilang kaugalingong panghuna-huna. Ug usahay, tambagan nimo, magkadiperensiya lang mo. Naa na silay kaugalingong kinabuhi.

(TRANSLATION: I can't interfere anymore, I cannot advise each of my children because they make their own decisions now. And sometimes if you give them advice, you'll end up having a disagreement. They lead their own lives now.)

So ang ako lang magpasalamat ko gikan kanako, akong amahan niadtong gobernador, kanang building diha pero daan to, gibungkag naman na. Gikan sa akong amahan, sa ako ug sa akong mga anak.

(TRANSLATION: So I just want to express our gratitude on behalf of my father who was a former governor – there's a building there but it was old so it was demolished – from my father, to myself and to my children.)

Basin lang nga nakakita mo'g unsa gyuy among tuyo. Ang among tuyo pila na ka henerasyon ang pagsilbi sa tawo, paggugma sa isig katawo. Mao na di nako matugkan – wa nako makuha ganina – di nako matugkan kanang unsay inyong gihuna-huna pero magpasalamat jud ko ninyo. Walay...

(TRANSLATION: Maybe you saw our real intentions. Our intention has always been, in the many generations that we've served the people, is to love our fellowmen. That is why I couldn't fully grasp your thoughts but I am very thankful to all of you. There is no...)

Kinsa bay nagtuo nga mudagan ko pagka-Presidente? Ug kinsa puy nagtuo mudaog ko? Wala gyud ko makasabot hantod karon.

(TRANSLATION: Who would have believed that I would run as President? And who would have believed that I would win? To this day, I still don't understand.)

I cannot find the proper comment or statement nga muingon ko nga nganong na-Presidente ko, nganong nidaog ko. Mao to ang akong huna-huna niadto.

(TRANSLATION: I cannot find the proper comment or statement that I can say to explain why I became President, the reason why I won. That's what I was thinking of back then.)

Giingnan ta mo sa bata pa mi mangaon mi panihapon, usahay paniudto, kaming mag-igsuon maglalis mi kay, "Ako pagkadako nako gusto nako mayor." Hasta ako muapil ko sa karambola.

(TRANSLATION: I told you that when we were kids, my siblings and I would argue while we're eating lunch or dinner because I would say, "When I grow up I want to be a mayor." I would join them in the discussion.)

Unya ang akong papa anaon niya ang lamisa. Ingnan niya, ayaw mo pagdali-dali ug tan-awa ninyo nga nakasabot mo sa problema sa kalibutan. Ingon niya, og mudagan mo, magpolitiko mo pareha nako, siguraduha lang, siguraduha lang sa imong kasing nga nahigugma ka gyud sa imong isigkatawo. Kay og dili, lisod kaayo magtrabaho. Kinahanglan andam ka nga mugakos sa imong isigkatawo mabaho ma'g mahumot, nagkanana man ang lawas ug imo kanang panggakson kay gusto kang muserbisyo nila.

(TRANSLATION: And my father would slam his hand on the table and tell us, don't be in a rush. See to it first that you understand the problems in this world. If you run for a position, if you become a politician like me, make sure that in your heart, you truly love your fellowmen. Because if you don't, it would be very hard to work. You need to be prepared to embrace your countrymen whether they smell good or bad, or if they have an oozing pus, you have to embrace them if you want to serve them.)

Mao gyud nay nabutang sa akong huna-huna. Ang sulti sa akong amahan mao puy akong gisulti sa akong mga anak, siguraduha lang nga nahigugma gyud mo sa tawong lungsod. Mao nga tan-aw nako inyo man kong gi – pila ka tuig gud kong inyong gihimong mayor, nag-ilis-ilis nalang gud mi ni Inday.

(TRANSLATION: That really stuck in my head. So I told my children the same thing my father said to me, make sure that you truly love your countrymen. That's why I think that you have – you elected me as your mayor for so many successive years, to the point that Inday and I were alternating on who would be mayor and vice mayor.)

Dili tungod kay gusto mi og political dynasty. Nahibaw ko ana. Taga-Davao gud ko. Nahibaw ko og unsa ang sitwasyon nga imong solohon ang gobyerno. Dili na maoy akong tuyo.

(TRANSLATION: But it's not because we want political dynasty. I know that because I'm from Davao. I know what the situation would be like if you monopolize the government, but that's not my intention.)

Gani man pagkahuman nako'g mayor, kita nako'g ika ilis, kamo man pung mga lider, kamong mga barangay captain, kamo man pud mag-udyok nako permi nga, "Kanang imo nalang akong anak, si Inday, si Inday, si Inday." Kay abi nila si Inday buotan kaayo kay mukatawa man, mungisi lang. Pero Ginuo ko... [laughter]

(TRANSLATION: So when I could no longer run for mayor, I found someone who would replace me but the leaders, the barangay captains, you were the ones who kept on telling me, "We choose your daughter, si Inday, si Inday, si Inday." Because they really believed that Inday is sweet-tempered because she just smiles and laughs. But my God...)

Pero giingnan ta mo niadto, "Bantay mo ha kay maldita ni." Diba giingnan ta mo? Giingnan ta mo ana, nahinumdom mo didto sa Roxas? Giingnan ta mong naa koy anak abogada, kamao ni pero lain ni'g... Magkinto ang tawo nga muduol sa iya. Pero buotan na, mutabang, musabot og problema pero istrikta lang labi na gyud sa trabaho. Pareho pud nako na dili mudawat og regalo, padad-an na'g sakyanan diha. Ako pud, nibalibad mi. Giuli namo.

(TRANSLATION: But I told you back then, "Be careful because she's a tough woman." Didn't I warn you? I did, do you remember I told you in Roxas? I told you that I have a daughter who's a lawyer and knows how to do the job but she has a bad... People have to tiptoe around her. But she's kind and she really helps people and she's understanding. But she's very strict when it comes to work. She refuses to accept gifts, too, just like me even if somebody gives her a car. I refuse to accept gifts like that, too. We would return it.)

Pagka Presidente, daghan. Daghan kaayong gusto muhatag. Muhatag pa'g eroplano. Ingnon nako, "Dili ko. Dili, ayaw kay dili na maayo." Mao nay leksyon nga nakuha nako sa akong amahan. Muantos, musugal gyud ka'g... Dili man pud muingo'g kapobrehon, mamakak man ko'g muingon ko'g pobre ko ron, pero kanang mutantya ka ba nga di ka makompromiso, di ka ma – sa usa ka gasa.

(TRANSLATION: When I became President, there were plenty of gifts. So many people wanted to give me gifts, even an airplane. But I said, "I don't want that. No, don't because that's not good." That's the lesson that I learned from my father. You have to bear with it and risk the – I can't call it poverty. I would be lying if I said I'm poor now, but what I mean is learning to assess the situation to make sure nothing is compromised if you accept even just a single gift.)

Niadtong pagka Presidente na nako, Presidente na ko, wa pay semana daghan na'g muhatag og sakyanan, mga ana hantod karon.

(**TRANSLATION:** When I became President, in less than a week many people were giving me cars and such even to this day.)

Niabot man ko sa likod. Kakita man mo nako ngari sa Davao mosuroy. Unsa may akong sakyanan? Ang akong sakyanan hangtod karon, itom nga pickup. Mao ra gyud nay sakyanan.

(**TRANSLATION:** I reached the back of the... You've seen me roaming around Davao. What car do I use? It is and always has been a black pickup truck. That's my only vehicle.)

Karong Presidente na ko, di ko musakay anang – naay gihatag nga Mercedes Benz nga guwapo kaayo, gi-ap-ap na lang na lang na diha sa garahe sa Malacañan. Wa nako gamita. Ingon nako, “Di ko modawat ana, inyo na na. Bahala ihatag na sa gobyerno.” Kay gihatod man gyud ngadto. Eroplano, moingon ko nga mobayad ko og mugamit ko.

(**TRANSLATION:** When I became President, I would refuse to use the – I was given a beautiful Mercedes Benz as a gift, but it's just gathering dust now in the garage in Malacañan because I never used it. I just tell them, “I won't accept that, you can have it. It doesn't matter if you give it to the government.” Because it was really delivered there. Airplane, I will pay if I'm going to use one.)

Kadtong kampanya, mao pud. Garog-garog na tong akong gisakyan sa paglibot. Karon gi – karon, katong unsang – mga Nobyembre gihimo nang – gibaligya na sa bakalan. Ana ka... Mokalit lang to'g undang diha sa runway. Mu-take off ba unya muundang la'g kalit. Mao nay akong giagihan nga kinabuhi. Trabaho lang.

(**TRANSLATION:** It was the same thing during my campaign. The plane that we used shook roughly inside as we traveled. By November it was sold to the recycling shops. That's how... It would unexpectedly stop in the middle of taking off. That's some of my experiences in life. Trabaho lang.)

Nangayo ko'g pasaylo ninyo nga ako gusto kong muduol ninyo, magpasalamat. Gusto kong mogakos ninyo. Ang kanang... Hain man ang mga babaeng gusto pagakos? [cheers] Bahala na'g gisingot mo, mosukol na ko. [laughter]

(**TRANSLATION:** I want to ask for your forgiveness because I want to go near you to thank you personally. I want to embrace you all. Where are the women who want to be hugged? I don't care if you're sweaty, I'll bear it.)

Ang problema dili mo makaduol kay tan-awa nang nag... Wa man na magbantay nako, kamoy gibantayan ana o. [laughter] Oo. Basig asa naa na diha. Naa pud nay daghan diha nagkunwari naminaw lang pero gasige nala'g ka – sige na siguro'g kamot diha nga dugay naghuwat sa ako. Ang una ra bang mokatol ana imong bugan. [laughter] Mao may – dungan mag singot padulong sa...

(**TRANSLATION:** But the problem is I can't come near you because just look at the – they're not even watching me, they're watching you. And they are everywhere. Many of them are

pretending to be listening but they're actually... Those who've been waiting a long time for me are probably scratching their heads now. But the groin area is the first to become itchy because the sweat drips down the...)

Bitaw, di gud ko kahibaw og unsay akong isulti ninyo pero kay ni-a na man ko sa Davao, giingnan ta mo wala man gyud. Nakakita ba mo sa akong balay? Ako ray Presidente nga niuli nga walay balay sa Manila. Ang uban magbalay gyud. Ako, wa koy... Di na – puwede gud og tuyuon ug pugson gyud pero mapasubo ang kwarta nga akong ghipos para sa akong katiguwangon.

(TRANSLATION: But seriously, I don't really know what I'm going to say to you now but since I am here in Davao, I've told you that there's really nothing like that here. Have you seen my house? I'm the only President who doesn't have his own house in Manila. Most people would really buy their own house there. But I don't have any. I could buy one if I wanted to but I don't want to spend the money I've saved up for my retirement.)

Kahibaw ko kay og moabot ko'g mga 80, 90... Di ko – wa ko kahibaw og hangtod kanus-a ko. Mao na nga problema pud na. Og mabuhì ko mga 10 years, ma-stretch pa nako, mainat pa nako, 20 years wala na koy kwarta. Ang ako ng anak ang mobahog sa akong baba og lugaw ug medisina. Mao nang akong kuan.

(TRANSLATION: I know that when I reach the age of 80 or 90... I don't know how long I will live and that's also a problem. If I get to live 10 more years, I can still stretch it a bit, but if I get to live 20 more years then I will run out of money by then. My children will be the ones who will feed me porridge and make me drink my medicine. That's my sentiment.)

Wala koy – wa koy balay nga bag-o. Kita mo naa ko sa Doña Lu – teachers' village man na, para man na sa mga maestra ang housing. Over time, nangamatay na, ang mga anak. Mao na lain lain na'g porma. Pero ang akong balay, original gyud na, gidungagan ko lang og second floor nga kuwarto para ako pagpanganak ni...

(TRANSLATION: I don't have a new house. You've seen my house, it's at a teachers' village, the housing program for teachers. Over time, the owners died and were succeeded by their children so the houses have been renovated. But my house is still in its original style. All I did was add a second floor to build a new room for the birth of...)

Hain man si Kitty? [Kitty, come here. Come here.] Mao na ni akong ikaupat. Tulo ra man na sila. Si Inday maoy... [Come. Come here, Kitty.] Kaning akong sa ikaduhang... [Halika, Kitty. Nag-uban-uban ka unya... Sige na, dali na. Halika. Dali na. Ipakarga taka sundalo.] [laughter][Aide: Sir, higit daw kaayo iyang shorts, sir. Maiksi 'yung shorts niya. Sobrang iksi ng shorts niya.]

(TRANSLATION: Where is Kitty? Kitty, come here. Come here. She's my fourth child. Originally there was only three. Inday is the... Come. Come here, Kitty. She's from my second... Halika, Kitty. You tagged along with me yet you won't even... Sige na, come here. Halika, quickly or else I'll order a soldier to carry you and bring you here. [Aide: Sir, the shorts she's wearing is too short, sir. Maiksi 'yung shorts niya. Sobrang iksi ng shorts niya.]

Ah sige lang. Dali na. Mauwaw daw kay naka-shorts. Dali na kay para kakita na ang tawo nimo. Mao ni akong ikaduha nga babae. Igsuon silang Inday pero lain-lain la'g inahan. Buhata pud ninyo na aron maglabad inyong ulo. [laughter] Sige. Naay uban ana diha dayuni nalang. [Come, Kitty. Come here.]

(TRANSLATION: Ah sige lang. Come here now. She doesn't want to be seen wearing shorts. Come here now so the people can see you. She's my second daughter. She's Inday's sister but they have a different mother. Do that, too, so your head will hurt. Sige. For others there, just do it. Come, Kitty. Come here.)

[Presidential daughter Veronica "Kitty" Duterte walks on the stage.] [applause]

Ah wala diay shorts, diretso. [You sit down there. Remove your mask. Hindi ka nila kilala eh.] Si Veronica. [applause]

(TRANSLATION: Ah she really doesn't have shorts, diretso. You sit down there. Remove your mask. Hindi ka nila kilala eh. Si Veronica.)

Mao na nga – unsa pa ba? Dili man ko kinahanglang tas-on pa ang akong istorya. I can be with you with in just a matter of how many days. Election, pagkahuman... Wala na koy butang sa Manila. Gamay ra man pud. Muadto magdala ka la'g sanina, maoy imong... So limpyo na ko. Mo – wala na. Naa lang koy mga...)

(TRANSLATION: That is why – what else? I don't need to make a long speech. I can be with you in just a matter of how many days. Election, and then... I don't have any personal belongings left in Manila because I brought very few things there, just some clothes. Nothing's left, it's clean now. But I have a...)

Usbon nako ha, wala koy presidente nga suportahan. Bahala na mo'g kinsay inyong gusto. Dili ko momando ninyo nga mao kini, mao kana, si talkulano wala, neutral ko.

(TRANSLATION: I'll say this again, okay? I'm not supporting any presidential candidate. It is up to you who you want to vote. I won't dictate who you'll vote. Wala, neutral ako.)

Pero sa mga senador, naa koy gisuportahan tungod kay pagtan-aw nako, naay ubang senador diha nga dili gyud angay nang masenador. Ang usa ana kaning mestizong Amerikano nga si Gordon. [laughter] Ayaw mo'g boto ana kay tulisan ng p***** i** na. [cheers and applause]

(TRANSLATION: But I'm supporting some senators because I saw that there are people who no longer deserve to be senators, and one of them is the mestizo American, si Gordon. Don't vote for him because that son of a b***** is a thief.)

Og dili ako nga Presidente nikalkal anang butanga, di gyud na mugawas. Ana ka-powerful ng mga senador ug congressman, labi na gyud ang mga senador. Now Gordon sige ra na'g balik-balik. Ang hanapbuhay ana gobyerno.

(TRANSLATION: If I hadn't looked into that matter, it would have never been made public. That is how powerful the senators and congressmen are and especially the senators. Now Gordon keeps on getting reelected. Ang hanapbuhay niya gobyerno.)

Apan naa siya'y gi-utang. Gikan sa gobyerno ang Subic, kanang [SBMA] niadto. Ang Subic, siya'y gadala, nilingkod siya. Ang kadaghanan sa yuta sa gobyerno, napatituloan niya sa iya ug iyang igsoon.

(TRANSLATION: However, he has a debt to pay. He used to lead the Subic, the SBMA. He then awarded the ownership of government-owned lands to himself and his sibling.)

Ang sa cemetery, sementeryo, ang mga tawo ngadto gapatong-patong na'g taas kay wala nay – no more space. Pero siya, naa siyay usa ka kanto sa sementeryo. Iyang gilain ug gipangtamnan niya'g mga kahoy unya naa ang iyang mga parente. Og ugma damlag maluoy ang Ginuo, hasta siya anha siya ilubong. Pagkaguwapo. Ana...

(TRANSLATION: In the cemetery, the dead are piled one on top of the other because there's just no more space. But he has his own block in the cemetery. It was set aside for him and his family members, and he even had some trees planted there. If God takes pity on us... Maybe he'll be buried there too. The space allotted to them is so beautiful.)

Kaning mga tawhana mao ning mga tulisan. Og dili lagi ako ang Presidente, di gyud na mugawas. Ang Subic naghuwam og P186 million. Na-approve to unya kay hawak man niya ang [SBMA], ang P100 [million] gibutang gyud niya sa opisina niya, pero ang P86 [million] iyang gibulsa.

(TRANSLATION: People like him are the ones who steal from government's coffers. If I hadn't become President, that issue would never have been brought to light. Subic borrowed P186 million and it was approved because he was the chairman of SBMA. He allotted the P100 [million] for his office and pocketed P86 [million].)

Pag abot sa COA, na-disallow ang iyang mga likwidasyon nga mao kini, mao kana akong gasto, ipakita. Nagtanaw ang COA, puro imbento lang ang resibo so gi-disallow.

(TRANSLATION: But COA disallowed his liquidation which includes the things he purchased because the receipts were found to be fake.)

Karon, pag-disallow ana kay pabayran na. Ang sa administrative nga kaso ang tawag ana "disallowance." Pero og pag-abot ana sa Ombudsman, that is malversation. Og 'di ako ang Presidente nga gipagawas gyud nako kay dako ra kaayo ang gibulsa sa buang...

(TRANSLATION: Now, if it's disallowed, you have to pay it. In the administrative case it's called "disallowance." But when it reaches the Ombudsman, that is malversation. If I hadn't been the President who dug into that case, that idiot would have pocketed a very huge amount of money.)

Mao na karon niapelar na na siya, niabot nala'g Supreme Court, Korte Suprema, giingnan siya nga tama ang COA, bayri na. And that was four, five years ago. So karon siya may nag-una'g away, akong gikalkal ang iyang kinabuhi. So nakit-an nako nga hangtod karon wa niya bayri.

(TRANSLATION: That is why he's appealing now even to the Supreme Court, Korte Suprema. He was told that COA was right and that he had to pay it back. And that was four, five years ago. He chose to pick a fight with me first so I investigated his life and so I learned that he still hasn't paid that to this day.)

So akong gisuwatan ang Ombudsman, "Imbestigahan ning buang ni kay gi-malverse." Mao na. Dugay na na. Og dili presidente, ug moingon la'g COA-COA, kutob ka ra diha. Mao na nigawas ang tinuod kay nasuko man ko niya.

(TRANSLATION: So I wrote a letter to the Ombudsman saying, "Investigate that idiot for malversation." That's it. That happened a long time ago. If the President himself doesn't look into it, if it is only the COA who will try to address it, the case will come to a standstill. The truth was only revealed because I got mad at him.)

Nasuko siya sa ako nga gitawgan nako sila. Niadtong panahona, pandemya, wala pa tay bakuna ni isa. Gani man, ang unang niabot nga bakuna gikan sa China, donasyon. Wa pa ta. Nagkuwang-kuwang pa ta. Naningkamot ni si Galvez.

(TRANSLATION: He got mad at me when I called them. At that time, at the height of the pandemic, we didn't have a single vaccine. The first vaccines that arrived in the Philippines were donated by China. We had nothing and we lacked so many things. Galvez worked very hard.)

Kani si Galvez mao ning commander didto sa Marawi. 'Tong panahon sa giyera, sige og – ikanapulo ko moadto, wa lang ko magsaba-saba. Nabuslot pa ang helicopter, naigo kay ni-take off ko og gabii na, naa man nay siga. Buslot. Maayo gani kay diri sa tiilan. Igo gyud. Siya'y commander adto.

(TRANSLATION: Galvez is the commander during the Marawi crisis. While the war was still ongoing, I kept on – I visited there 10 times, I just didn't make it public. As our plane took off at night, it was seen from the ground because of its lights and so we were shot at and it tore a hole through the floor of the plane. It was a good thing that it was just by our feet. It really hit us. He was the commander there.)

Mao to, mao to kaila, mao ra to ang among pag-ila-ila. Pagkahuman na-Presidente ko gikuha nako siya. Maayo eh. Honest unya maayo gyud modala og kanang gubot, maayo mo-handle. Siya akong gipakuan sa bakuna ug si Duque, ang Secretary of Health.

(TRANSLATION: That's how I came to know him. So as President, I appointed him. He's very good, honest, and knows how to handle a crisis. I ordered him to handle the vaccines alongside Duque, the Secretary of Health.)

Kaning p***** i***** si Gordon, chairman sa Blue Ribbon, ipatawag niya tanan. Ang COA niingon na nga walay anomalya. Wa gyud siya mapura, sigehan niya'g patawag ning duha.

(TRANSLATION: But Gordon, the son of a b***** who's the chairman of the Blue Ribbon summoned both of them. The COA already said that there was no anomaly, but that didn't satisfy him. He kept on calling the two to go there.)

Karon, tawgon nila pero pag-abot didto gikan sa buntag, sa hapon dili gani matawag, di gani makatestigo unya ang mga bakuna gaabotay na. Kaning duha nga si Galvez ug si Duque maoy akong gisaligan nga silay motagbo sa airport.

(TRANSLATION: Now, when they arrive in the morning, they wait until the afternoon yet they weren't even able to testify and the vaccines were already arriving, and I entrusted Galvez and Duque to receive the vaccines at the airport.)

Giingnan nako ang Senado, og inyo mang tawgon anang orasa, pag-abot ana, por respeto sa usa ka departamento sa gobyerno, magrespetohay ta. You --- pasultiha dayon siya human kay naa ni trabaho. Kani si Gordon hamburgero gyud ning y***. Kita mo anang buang? Mosulti, [imitates Gordon]. [laughter] T*** i** kang Flash Gordon.

(TRANSLATION: So I told the Senate, if you are going to call them at this time, when they arrive, por respeto for a department of the government, let's respect each other. Let them testify right away so they can leave early to attend to their duties. But Gordon is so arrogant, that fool. Have you seen the idiot? He talks like... [imitates Gordon] T*** i** kang Flash Gordon.)

Unya naay kaso karon, mao ng malversation. Karon nangayo na pud siya sa COA, nibalik siya nga magpa-review, ire-evaluate ang ebidensiya. Gikan na gud na sa Supreme Court, final and executory.

(TRANSLATION: Now he has a case of malversation. Now he's appealing to COA again, he went there to appeal for a reevaluation of the evidence even though the Supreme Court itself said it was final and executory.)

Mao na nga nia ko. Tanan akong ingnon ayaw mo, daghang mas maayo pa, maski sa kontra daghang maayong mahimo pa gyung senador. Alisdi nang mga tulisan diha kay og dili mo presidente, di gani molihok, di gyud na mahibaw-an. Matulog lang ng kaso hangtod pag-retire nila dala-dala 'yung P86 million, gibulsa na sa buang. Mao nay timan-a. Mao na nga moingon ko nga naa koy mga kandidato.

(TRANSLATION: That is why I am here. All the people I tell you about now, don't go for them because there are so many other individuals who can do much better than them and would be worthy of becoming senators, even from the other side. Replace the thieves there because if no president had taken a look into that, it would have never been discovered. The case will languish there and never progress. Until his retirement, he will be able to get away with stealing the P86 million. The idiot pocketed it. Remember that. And that is why I'm endorsing some candidates.)

Karon, naa koy speech tulo ka pages ra to – duha ka tunga. Og ako ning basahon... Ug kamong nianhi ngari kay motan-aw lang nako, gihidlaw man lang siguro mo. Gihidlaw pud ko'g kamingaw sa inyo. Di lang ko makakanaog eh. Mga sakyang na makita ko ninyo di ko makanaog kay di mosugot ning mga... 'Di gani ko maka-adto'g – moingon ko'g kalit nga mokaon ko sa Hotel Elena, naay kaguwapo nga Binisaya ang luto diha, anang orasa, ora-ora.

(TRANSLATION: Now, I have a speech but it's only three pages, or two and a half. If I read this... Those of you who came here just to see me, perhaps you longed for me so much. I feel the same way, too, because I missed you. But I can't go down there. You can see the cars there. You can see that I can't come down because they won't allow me to. I can't even go to – if I say all of a sudden that I want to dine at Hotel Elena because they serve delicious local cuisine.)

Mag – naa koy lugar nga adtuan, ila pa nang limpyuhan, tanaw-tanawon. Usa ka adlaw na. Og naa koy gustong adtuan, motambag ko nila, mo-sound off ko nila nga mo... Mao na nga di – usahay maikog ko usahay. Maluoy ko kay ang tawo gusto man gyung moduol.

(TRANSLATION: If I would go to a place, they would go there first to clear the area and see if it is safe. It takes a whole day. So if I tell them that I want to go somewhere... That's why I can't – sometimes I feel ashamed. I feel sorry for the people who badly want to go near me.)

Karon mo-retire na man ko, ako nalang itugway kaninyo og unsay... Og gusto mong magpabilin ang mga Duterte sa magtrabaho sa gobyerno, naa na. Og 'di na pud ninyo gusto, wala man koy mahimo. Either naka-angay ka sa tawo, nibilib ka o wa kay salig o wa kay paghigugma sa tawo. Mao na ang politika.

(TRANSLATION: Now that I'm about to retire, I will just tell you what the... If you want the Dutertes to continue working in the government, you have the opportunity to choose now. But if you don't agree, there's nothing I can do about it. It's either you like and appreciate the people or you don't trust them and you don't love them as well. That is politics.)

Akong gitawag ning akong anak kay first time man ni nga... Mauwawon ni, dili gusto sa public, mauwawon so – pero akong gipugos kay aron makaila mo. Kay naa pay lain mosulpot nganha moingon nga anak daw siya nina – ay nako, Ginuo. [laughter]

(TRANSLATION: I called for my daughter because it's the first time she... She's shy, she doesn't want to be seen in public but I forced her to come up here so you can get to know her. Because someone else might just come out of nowhere and claim to be my child. Ay nako, my God.)

Ingon nako ang katawhan sa Davao nahibaw og pilay akong anak. Bitaw ha, naa gyuy daghan. Maayo gani kay walay – wala siya ang akong mga... Naay pipila gyud nga mga kuan gyud ba, mga maningkamot gyu'g ilad.

(TRANSLATION: I said the people of Davao know how many children I have. But there are really plenty of people who... It's a good thing that my... There are really those who would try to deceive people.)

Ang iyang inahan daw na-date nako kausa ra daw unya nabuntis. Hain? Kausa ra. Unya mayor ko. Ako ra daw ang usa sa taxi, gi-pick up nako iyang mama. Unsa man pagkahitabo ana nga di man na mosugot. Mayor ko, may security gihapon ko diha. Di man na mosugot nga molakaw ko'g ako rang usa.

(TRANSLATION: One of them claimed that I dated his mother once and got her pregnant. And I was a mayor. He said I was alone in the taxi and picked his mother up. How on earth could that happen? I had security when I was still mayor. They will never allow me to go anywhere alone.)

Karon og di nako Presidente, wa gyuy magbuot nako. Mag-motor ko o suroy-suroy ko sa... Unya mangita ko'g durugista, pusilon nako unya patyon nako. [laughter, cheers and applause]

(TRANSLATION: But now that I won't be President anymore, nobody can dictate what I do. I will go riding on a motorcycle and roam around the... And I'll search for drug peddlers, shoot them and kill them.)

'Di ko magdugay pero mao ni ha, maayo nang magklaro ta. Pagka mayor nako, nidagan ko – prosecutor ko, fiscal ko eh – nakita-an nako ang dula ba sa kuan. Usahay paliton ang prosecutor, ang fiscal. Usahay paliton ang huwes. Usahay ang ebidensiya niadto moabot sa ako mao daw nadakpan, pagtan-aw ngadto sa korte, tawas diay kay ang p***** i***** mga pulis nabayran man.

(TRANSLATION: So I won't stay here for long but I just want everything to be clear. When I ran for mayor – I was a prosecutor, I was a fiscal – I saw how they played with the... Sometimes they will pay the prosecutor, the fiscal. Sometimes they'll pay the judge. And sometimes the evidence turned over to me in court is just tawas, alum, because the policemen, those sons of b***** were paid as well.)

Mao tong mayor ko istrikto kaayo ko. Niingon ko kaninyo magbuhat ko og siyudad nga komportable ang mga tawo. Giingon nako ayaw gub-a ang akong siyudad og droga labi na gyud ang akong mga anak, among anak, kay og imo nang buhaton ngari sa Davao, patyon ta gyud ka. [cheers and applause]

(TRANSLATION: That is why when I became mayor, I was very strict. I told them that I would build a city that is comfortable for the people to live in. I warned them not to destroy my city with drugs especially my children, our children. If you do that here in Davao, I will really kill you.)

'Tong na-Presidente ko mao gihapo'y akong mantra. Giingnan nako do not destroy my country with drugs. Ayaw'g bahugi ang among mga anak kay mao ra nay among – sa kinabuhi, sinaligan. Kay inig katiguwang namo mao nay mobantay sa amo. Og himuon ninyo ng buang, p***** i** yarion ta gyud mo.

(TRANSLATION: When I became President, it was still my mantra. I told them do not destroy my country with drugs, don't feed our children with drugs because they're the only ones we

trust. When we get older, they are the ones who will take care of us. If you turn them into idiots, p***** i** I will really come after you.)

Ang ICC, International Criminal Court, idemanda ko kay ako daw gasugo – ay ako daw gapatay. Ingon nako, wala man koy gisugo nga pulis nga patya na, wala. Niingon ko I will kill you, ako. Ako'y mupatay nimo. Wa ko magsugo og laing tawo.

(**TRANSLATION:** The ICC, the International Criminal Court said they will sue me for ordering the killings. I said, I never ordered the police to kill them, I never did. All I said was I will kill you myself. I never ordered anyone else to do it for me.)

Ang problema man ani, mao ni. Prangkahan ta mong ICC ug human rights, wala pa koy gipatay. Hapit na siguro. [laughter] Moabot ra man na. Pero pagka-mayor nako, mao ni akong guidance, go out, kamong mga pulis, pangitaa ninyo ang mga durugista, mga drug lords unya dakpa. Og mosukol, ang imong kinabuhi delikado, then in the fulfillment of your duty, basta sa trabaho ka lang makapatay, akoy muangkon. Ako na. Maoy akong giingon. Basta gatrabaho lang ang pulis.

(**TRANSLATION:** The problem with that is this. I'll be frank with you, the ICC and human rights, I have never killed anyone yet, but I may do so soon. The time will come for that. But when I was mayor, this was my guidance, go out, all of you policemen and find the drug addicts and drug lords and arrest them. If they resist and your life is in jeopardy, then in the fulfillment of your duty basta sa trabaho ka lang makapatay, I will take the blame for you. It's on me. That's what I said. As long as the police are fulfilling their duties.)

Now karon naa puy mga pulis diri niadto nisulod gyu'g droga, ah patay. Katong mga pulis nga patay, eh pumasok kayo sa... Giwarningan (warning) ta mo ana. Ayaw gyud ng droga. You know why? Og naa kay kontra, bahugi lang ang anak, usa ka anak lang anang balaya. Then naay drug addict sa usa ka pamilya, ang kanang pamilyaha dysfunctional na. Problema na gyud.

(**TRANSLATION:** Now there are some police personnel who participated in the drug trade, ah patay. They're dead, eh pumasok kayo sa... I've warned you about that. Don't ever dabble in drugs. You know why? If you have an enemy, feed just one of his children with drugs and that family will become dysfunctional. It will be a real problem.)

Wa nay katapusan mangawat og butang sa balay hantod nahuman na'g kawat sa silingan. Pag wa na, mao na na. Mang-atang, dunggabon, unya lugoson pa. Sudlon ang balay. Mao nay kadaot diha.

(**TRANSLATION:** They won't stop stealing items from the house and eventually start stealing from the neighbors, too. When there's nothing left to steal, that's when it starts. They'll prowl the streets, stab their victims and rape them as well, and they'll break into houses. That's what happens there.)

Wala nay – nay pamilya... Basig unsa ka pobre ang usa – unsa ka ham... Hasta ang mga dato gipasaka. Katong mga Webb ba, katong anak ni Webb. Na-acquitted. Niingon man ang kuan, korte nga wa – di man mutuo sa pulis

di wa tay mahimo.

(TRANSLATION: No family can... No matter how poor they are... Even the rich participate in that as well, just like the case of the Webb family, Webb's son. But he was acquitted. The court ruled out the – they refused to believe the police so there's nothing we can do about it.)

Pero mao na diha, naa kay problema. Naa gyud tay problema. Kaning droga og mukusog ni labi na gyud sa Pilipinas, og mawala ko, maayo lang unta ang mosunod.

(TRANSLATION: But that's the thing there, you will really have a problem. We will really have a problem. If drugs infiltrate our country further and if I'm no longer President... Hopefully the next president will be good as well.)

Ingnon nako ang Human Rights ug ang Criminal Court, mag-mayor ka, ma-Presidente ka, dili mahadlok sa imo ang kriminal, wala gyud kay silbi. Og mayor ka, Baste, og di ka kamao mopatay, pagsugod na. Pagtuon na karong gabii. [laughter and applause]

(TRANSLATION: I will tell the Human Rights and Criminal Court, if you are a mayor or president and the criminals aren't afraid of you, then you are useless. If you will be mayor, Baste, if you do not know how to kill, then start practicing tonight.)

Kay og ang mayor di mupatay ug mahadlok mamatay, may problema gyud mo. May problema mo. May problema ang Pilipinas. Og mobalik gyud ang droga, ambot na la'g unsaon. Kay ako, retired na gyud ko. Pero naa pa koy pipila ka adlaw, managinot pa ko [laughter] para murag baon lang ba.

(TRANSLATION: Because if the mayor won't kill and is afraid to die, you will have a big problem. May problema ang Pilipinas. If there will be a resurgence of drugs, I don't know how we will handle it. I'm retired already. But I still have a few days left, I'll do what I can.)

Di nako masabtan ang kabuang. Diha sa Agdao, naay tiguwang diha niadto. Bisitahan lang na siya sa mga anak, hataga'g pagkaon unya siya rang usa. Unsay gibuhay ng mga durugista diha sa Agdao? Mao nang ginapatay ta gyud mo eh p***** i** ninyo.

(TRANSLATION: I cannot comprehend the insanity of it all. In Agdao, there was an old lady there who lives alone. Her children will just visit her to give her food. What did the drug addicts in Agdao do? This is the reason why I really set out to kill you, you sons of b*****.)

Ilang gibalik-balikan. Katong tiguwang ngadto gipraktisan na'g pila kaadlaw. Sigehan nila'g balik. Unom, pito. Gina-rape nila. Way mahimo ang tiguwang. Luya, di makasyagit. Mao na akong gika... Mao nay di gyud ta magkasinabot diha. Basig di na ko Presidente, ihawon ta gyud mo. Lisod na.

(TRANSLATION: They visited her again and again, and raped the old lady for several days straight, all six or seven of them. They raped her. The old lady couldn't do anything. She was too

weak to even scream. That's my... That's one thing that we'll never come to terms with. Even if I'm no longer President, I will still kill you. That's a difficult situation.)

Naa man tong usang semana. Unsay gibuhad sa durugista? Gipunit ang iyang anak diha sa dalan, gilambos-lambos, gikarga, gilambos. Dili diri. Sa Davao daghan kaayo mang-rape og bata, patyon pa gyud. Ay sus ayaw gyu'g binuang. Sabagay, nauna na mo sa impiyerno, mga ingon anang mga klaseng buhaton, mang-rape unya mopatay.

(TRANSLATION: There was another case right around last week. What did the drug addict do? He picked up his son and slammed his body repeatedly out on the streets. No, it didn't happen here. But in Davao a lot of people rape children and kill them after. Ay sus, don't even attempt to do it. Well, you'll go straight to hell anyway, all of you who do things like that, raping and murdering.)

Kaning kidnapper pud, kaning kidnapper nga... Daghan na sila. Tulo ka buwan pa ko, diha sa Agdao, buto-buto na mi, nagpinusilay na mi. Naa silay gi-kidnap, ilang gidala sa Cotabato. Pagkahuman giuli nila. Ang buang mga p***** i**, nikaon pa gyud sa balay sa babae, nagpaluto pa gyud. Wa sila kahibaw nga diha sa paghuman sa hagdanan naa na ko diha, gakatol na ang akong kamot.

(TRANSLATION: And the kidnappers, too. The kidnappers who are... There's plenty of them. In my first three months, I engaged in a gunfight with kidnappers there in Agdao. We were firing shots at each other. They kidnapped a woman and brought her to Cotabato, but returned her back to her home after. The idiots, those sons of b***** had the gall to eat at victim's house and even requested to have food cooked for them. They had no idea that I was waiting by the foot of the stairs, my hand itching to pull the trigger.)

Kamong mga carnapper, ah wala gyud moy silbi. Wala moy silbi sa kalibutan. Panghawa na mo. Una na lang mo'g biyahe. Tatal luag pa kaayo ang impiyerno. Didto nalang mo, una na mo kay mosunod ra pud mi. Impiyerno man puy akong abtan. Ah didto magbinigyanay napod ta. [laughter] Di man gyud ta... Di man ta mo – makasulod og langit.

(TRANSLATION: To the carnappers, ah you are useless. You are worthless in this world, so you might as well leave it. Go die first. There's plenty of space in hell for you. Go there first and we'll just follow you. I'll go to hell, too, anyway. Ah we'll be punching each other there. We can't enter heaven.)

Naay San Pedro nga santo. Naay iyang manok, iyang gidala-dala didto sa langit. Og muduol ka, muingon lang siya, "Unsa man ni?" Muingon ang manok, "tiktilaok!" [laughter] Ah patay ka, didto ka sa impiyerno. Kani ang nisunod, "kwak, kwak, kwak," ah sulod ka sa langit. Mao ra na. Manok ray... Magdaog ta ani sa manok. Ako pa ninyo, pagbaon mo'g sunoy [laughter] aron magpractice-practice mo ngadto sa...

(TRANSLATION: There's a saint called Saint Peter. He brought his chicken with him to heaven. If you try to enter, he will just ask the chicken, "What is this?" And the chicken will answer, "tiktilaok!" Ah patay ka, you will go to hell. But if the chicken says, "kwak kwak,

kwak” for the next soul in line, ah he will go to heaven. That’s it. It’s just the chicken who will... We’ll be competing against each other for a chicken. If I were you, bring a gamecock so you can practice there.)

So mao ning akong na – ang akong gianhi pod ang droga. Naguol ko sa droga. Ang mga bata ba. Mao ang akong gi – usbon nako’g ingon, unsa may nakuha nako diha anang p***** i** na? Unsa may nakuha nakong gi...? Niingon sila gipatay nako. Oo, akoy gapatay. Unya? Unya?

(TRANSLATION: So this is what I came for as well as drugs. I’m really worried about drugs, I’m worried about our youth. That is why – and I’ll say this again, what will I gain out of that son of a b*****? What will I get for...? Because they say that I’m the one who killed those people. Yes, I killed them. So what? So what?)

Mao na diha kay ang human rights magsige’g wara-wara nga, “Mao ni gipatay ni Duterte.” Kinsa man ni? Mga kriminal. Ngadto sa likod ang listahan sa mga tao nga nangamatay nga gipatay sa mga durugista. Nahibaw mo sa istorya? Kaning mga patay ning animal ni, kriminal, siya ra usa. Kani, mao na nay pip – magsugod na ang kalbaryo sa pamilya.

(TRANSLATION: That’s the thing there because the human rights keep on waving a sheet of paper saying, “These are the people killed by Duterte.” And who are they? Criminals. But at the back of the paper is the list of the people killed by these drug addicts. Do you know the story? These dead animals – they only read one page and that’s the problem. But this is where the ordeal of the families begin.)

Mao nang uban, usbon nako, mao gyud ni ginabalik-balik nako’g istorya kay mao may tinuod. Kanang pamilyaha gubot na na. Ang asawa usahay ma-desperado moadto nalang og Middle East motrabaho.

(TRANSLATION: That is why the others are – I’ll say this again, and this is what I always say because it’s the truth – that family will become dysfunctional. Sometimes the wife will go to Middle East to work out of sheer desperation.)

Ang problema law-ay – it leaves a bad taste in my mouth to say this. Law-ay ra kaayo pero wa koy mahimo, isulti nako ang tinuod ninyo nga ano. Kanang atong – pila gud na ka milyong Pilipino didto? Ngano nanghawa man na? Nagtrabaho. Naglikay nalang sa away kay kulatahon sa bana og mahubog. Mao na ngadto nangita gyu’g paagi nga makagawas, makakuwarta, nga makapadala’g kwarta sa pamilya, sa iyang mga anak para sa edukasyon. Guwapo ang tinguha.

(TRANSLATION: The problem is it’s so vulgar, it leaves a bad taste in my mouth to say this. It sounds so vulgar but there’s nothing I can do about it, I have to tell you the truth. You know our – do you know how many millions of Filipinos are there? Do you know why they left our country? They went there to work and to avoid getting beat up by their husbands when they get drunk. That’s the reason why they strived to find a way out of the country and to earn money to send to their children for their education. Their intentions are good.)

Apan baya daghang istorya diha. Naay ngitngit nga istorya diha. Ang katong atong mga igsoon nga tua ngadto nagtrabaho, matulog la'g tagtulo ka oras. Kita ka sa tanang report nasulod, pagpangutana, "Pila inyong tulog?" Tulo o duha. Tulo, usahay duha. Upat ka oras na ang kinalay-an.

(TRANSLATION: But there are dark stories shrouding that dream. Our countrymen who went there to work could only sleep for around three hours. All the reports coming in say they only work for two or three hours, four hours at most.)

Unya naadto ko ngadto kay naay Pilipina ngari sa Davao nga nisukol sa iyang amo, iyang nadunggaban. So preso, anaon didto, niadto ko sa... Giimbitar nako tanang congressman nga Moro. Ako silang – ingon ko, "ubani ko ninyo," so naabot na mi kang King Fahd.

(TRANSLATION: I went there because there was a Davaoëña who fought back against her employer and stabbed him. She was jailed for it and sentenced for the... So I went there and I invited all the Moro congressmen to go with me, "come with me," so we went to see King Fahd.)

King Fahd was – may dementia na, kanang wa – kanang tiguwang na ba, mura na'g... Tanan man ta. Tanan ta sudlan gyud ta'g dementia, kanang murag utal-utal na. 'Di na, magsige na la'g balik-balik og istorya. Mao na.

(TRANSLATION: King Fahd already had dementia at that time because of his old age. But we will all have dementia at that age and just keep repeating what we say.)

Di nako tas-on kay naay guideline ngari nga pila ra ko ka minuto. Moundang na ko? Gusto pa mo maminaw? [Crowd: Oo!] Mao na. Kanus-a mo nakadungog nga naay nag-suicide nga niagi diha sa hagdanan pagpadulong sa silong sa gawas? Sirado ang balay ana.

(TRANSLATION: So I won't keep this long because there's a guideline here that indicates how many minutes I have left for my speech. Should I stop talking now? Or do you still want to listen to me? [Crowd: Yes!] So that's it. How many times have you heard about a Filipina committing suicide by jumping outside buildings? Because the house is locked.)

Manlimpyo na, pagkahuman sa adlaw balay sa iyang amo, pagkahuman balay sa anak sa iyang amo, unya bayaw sa iyang... Mao na makatulog sila duha, tulo, upat ka oras lang. Wa pay kaong husto. Mao nang mo-suicide. Mabasa – kapila man? Modagan, pagkahuman moambak. Di sila kaagi og purtahan kay lock na, murag na'g prisohan.

(TRANSLATION: They have to clean. During the day they'll clean their employer's house and after that, the house of employer's son, and the mother-in-law of... That's why they can only sleep for two, three or four hours only. They don't have a lot to eat, too, that's why they resort to suicide. How many times have you read about that? They'll run and jump out because they can't leave the house, it's locked like a prison.)

So ang mga babae, human nga di na maka-antos sa ilang brutality usahay nga gamiton sila. Pagkahuman sa amo, usa na pod ka anak. Mao nang magsui – labi na’g mabuntis. Molukso, pakamatay. Mao nay akong giingon.

(TRANSLATION: Sometimes the women can no longer bear their brutality, of being raped. First by her employer, next by his son. And so they commit suicide especially if they get pregnant. That’s what I’m saying.)

Trabaho sila, padala sila’g kuwarta, expect sila nga ang ilang anak nag-eskuwela. Mosuwat siya, mo-cellphone, “Oo, ma, nagkuan na mi eskuwela.” Pag-uli niya after three or four years, pag-uli niya ang iyang bana nangabit na’g lain, nibalhin na’g balay. Gibilin na ang mga anak, gibutangan lang ana’g paryente. Makit-an niya ang iyang kahago, singot ug dugo naadto lang sa droga sa iyang mga anak. Dili makatarungan. Mao nang suko ko sa droga. Dili makatarungan. It ain’t fair kay kanang...

(TRANSLATION: They work there and send money here, expecting that their children are studying in school. They’ll write to her or call her, “Yes, ma, we are studying hard.” And when she comes home after three or four years, she’ll discover that her husband has moved out of the house to be with his mistress, leaving their children under the care of relatives. And she will see that all her hard work, sweat and blood all went to the drug addiction of her children. It’s not fair. So that’s why I’m angry at drugs, it just isn’t fair. It ain’t fair because the...)

Katong sa Manila pagsaka ni Bato pagka chief PNP, naay daghang nag-surrender, almost a million and six – 1,600,000. Kada usa adto pusher. Di – nganong maggamit ning...?

(TRANSLATION: In Manila, when Bato became PNP chief, a lot of people surrendered, almost a million and six – 1,600,000. Every single one of them was a drug pusher. So why do they get hooked in it?)

Kanang naigo og usa, mangita na siya og iya pung ibira, bahugan niya libre. Pag-abot na’g mga duha ka semana pabayron na siya. Mao na magsugod na’g kuan. Ang una ana tagaan la’g libre para madalhin lang nila sa bisyo.

(TRANSLATION: When one gets addicted, he’ll look for another person and give him drugs for free. But after about two weeks, he’ll start asking for payment. And that’s when it all starts. They’ll give it to you for free in the beginning to lure you.)

So ana pag-abot nagdako na, mga dagko na, payat kaayo, way edukasyon, napurnada ang iyang sakripisyo. Dili maayo, dili gyud maayo. Dili gyud patas ang laban sa kinabuhi og mao na. Mao mopugos gyud mo’g ingon ana, naa ra na ninyo.

(TRANSLATION: So when she comes home, her children have grown older but they are so thin and they’ve dropped out of school. All her sacrifices was all for naught. It’s not right, it’s really not right. The fight isn’t fair if that’s the case. So if you really want to use drugs, that is up to you.)

Daghan pa ko'g isulti pero unya na lang, tatal naa may... Wa na man ang ABS-CBN, ambot og mabanhaw pa ba na. Di pud maayo ang gibuhay sa amo, daghan mi congressman nga nibayad mi nga wala gisalida ang amo maski nala'g tudlo namo. Unya moingon sila unfair daw. P***** i** kabaga ninyo'g nawong.

(TRANSLATION: There are many more things that I want to say but I'll just say it next time because there's a... ABS-CBN has been shut down. I don't know if it will rise again. But what they did to us was not right. There were many of us including congressmen who paid for our television advertisement which they never aired. And they have the gall to say I'm not being fair. P***** i**, you are all so shameless.)

Mao akong giingnan si Lopez, gip***** i** gyud nako. "P***** i** mo tinanggap mo 'yung pera namin, ako P2 million." Kay wa man koy kuwarta so ako ra gyuy walay telebisyon nga... Mao tong akong kampanya. Mao tong niingon ko nganong nidaog man ko?

(TRANSLATION: That's why I told Lopez, "P***** i** mo tinanggap mo 'yung pera namin, ako P2 million." Because I didn't have a lot of money so I was the only candidate who didn't have a television advertisement during my campaign. So that's the reason why I wondered why I won.)

Pero kat – ultima ora na naay naghatag nako mga Chinese diri nagkontribuyutay sila, gipadala sa ako, bayad nako sa ABS-CBN nako. Ang akong advertisement good for two lang, duha lang kagawas. Few seconds P1,800,00 siguro. Basta P2 million akong gihatag plus tax sa ad unya wala man gani mogawas. Mao nang wala koy pasaylo aning ABS-CBN.

(TRANSLATION: But at the last hour, some of the Chinese here contributed some money and sent it to me. I gave it to ABS-CBN as payment for my advertisement that was supposedly good for just two airings for a few seconds. It was worth around P1,800,000 and I gave P2 million plus tax and it never even aired. That's why I won't forgive ABS-CBN.)

Ang nagawas kami pay salbahis. Ginapagawas nila nga tungod daw kay kritiko daw sila. Kanus-a pa man ko na...? Pila na ka balikas akong ga – sa akong pagkatao sa niaging mga tuig, pila ka atake sa akong...? Wala man ko. Wala man na sa ako.

(TRANSLATION: And they even tried to paint us as the bad guys. They said we were targeting them for being my critics. When have I ever...? How many lies have slandered my name in the last years? How many attacks have I faced? I never retaliated because it's irrelevant to me.)

Mao naay muingon – kamong mga network moingon, "Press freedom, press freedom violated." Wa ko manghilabot gyud maskig tudlo. Pero pag-abot sa panahon, daghang utang di mobayad, bilyon ang... Naglagot gyud ko.

(TRANSLATION: So when the networks say, "Press freedom, press freedom violated..." I have never retaliated against any of them. I never harmed anybody, not even a single finger. But when the time comes that you failed to pay your debts running in billions... It made me so angry.)

May dokumento sila sa real – kanang yuta ba nga gi – parehas anang city hall. Ang kuan ngadto is ang ilang dokumentong gi-submit nga four hectares lang. So kagamay anang four hectares, kwatro ka ektarya. Pero kanang tibuok ABS-CBN, dalan diri, dalan diri, usa gyud ka bloke ang – it’s 40, almost 40 something hectares plus. Ang ilang gibayran katong dokumento, ambot diin nila gikuha, four hectares lang all these years. Nanggawas na. Unya moingon ang ABS-CBN nga... Mauwaw mo sa inyong kaugalingon oy, sa tinuod lang. So mao na diha.

(TRANSLATION: They have a document regarding the land they’ve occupied, just like the city hall. But what was written in the document that they submitted is just four hectares. Four hectares is too small. The entire ABS-CBN spans across an entire block, it’s more than 40 hectares. But the amount that they were paying based on their document – I don’t know where they got it from – was just worth four hectares for all of these years. All of these were coming out now. And ABS CBN will dare say... You should be ashamed of yourselves, to tell you honestly.)

Ang akong paborito is droga lang kay mao man gyuy makadaot sa ato. So fight gyud ta diha. Basta droga, fight, maski’g sibilyan na ko. Mag-CAFGU na lang ko.

(TRANSLATION: What I’m really focused on is drugs because drugs destroy our lives. So we will really fight there. Basta droga, fight, and I’ll fight even when I’m a civilian. I’ll become a CAFGU instead.)

Mao pagkatinuod lang ayaw gyud mo’g kompyansang dili nako – p***** i** hiritan ta gyud mo basta droga. Mga kriminal parehas anang inyong – inyo nang kidnapon, inyo pang pasipad-an, dawat pa mo sa kuwarta. Og dili, inyong patyon. Ang uban maski’g nakabayad na gipatay lang gihapon. Unya ang pamilya matingala nganong gipatay man? Naa man kahay hustisya? Kanang hustisya lisod na. Ako abogado man ko, motuo ko’g hustisya pero tarunga.

(TRANSLATION: Truthfully speaking, don’t let your guard down thinking I won’t – p***** i** I will still go after you if you dabble in drugs. You criminals just like the – when you kidnap them, beat them up, and take their money. If they don’t give you the money, you’ll kill the victim. And in some cases after you receive the ransom, you still kill your victim. And the family will wonder why you chose to kill. They begin to wonder if there is even justice. Justice is hard to attain. But I’m a lawyer and I believe in justice, just do it the right way.)

Katong mga pulis niadto ngari imbestigador, kinsa may malipay? Ang asawa niya maestra. Siya’y nag-imbestigar sa kaso, droga. Hibaw ka’g unsa? Ang iyang asawa maestra, nigawas sa eskuwelahan gipiktyuran unya gipadala nila sa pulis diri sa police department diha sa barracks.

(TRANSLATION: The cop who investigated the case – who would be happy with this? His wife is a teacher and he’s the police assigned to investigate. Do you know what happened? The criminals took a photo of his wife leaving the school and sent it to the police department in the barracks.)

So niadto ang pulis, niingon siya nga, “Mayor, taga-i lang ko og laing trabaho, di na ko magpulis.” Ingon ko, “Ngano man?” “Gipadad-an kog picture sa akong asawa nga nigawas sa

eskuwelahan.” Gusto nalang siya mo – laing trabaho, mohawa na sya pagkapulis ug lahi tawgan. Og mao nay inyong duwa, kung ganoon ang laro ninyo pagbigyan ta gyud mo. Duwaon ta mo.

(**TRANSLATION:** So the policeman talked to me and said, “Mayor, please give me another job. I don’t want to be a policeman anymore.” I asked, “Why?” “They sent me a photo of my wife leaving the school.” So now he wants to leave the police force and find another job. So if that’s the game you play, kung ganoon ang laro ninyo, I’ll give you what you want. I’ll play in this game of yours as well.)

Basta kamong mga – kamong gidaogdaog, kamo, kamong mga taong Davao, gidaogdaog mo pulis o unsa ba diha...

(**TRANSLATION:** But for those of you who are oppressed, the Davaoños who are bullied by the police or whoever...)

Barangay captain ninyo buotan man. Mga barangay captain, nia mo? Hain man? Ah, daghana uy. [laughter] Pipila ra ka – 183 barangays ta. Pila diay ni-hands up? Unsa man ni Bong? Pildi man diay ta ani. [laughter]

(**TRANSLATION:** Your barangay captains are kind. Mga barangay captain, are you here? Where are you? Ah, there’s so many of them. How many – we have 183 barangays. How many of you raised your hands? What is this, Bong? We’ll lose if that’s the case.)

Pero bitaw, nahibaw ko. Uli na mo kay gabii na. Naa pa bay mustorya? Human na tanan? Ah ingon ni mayor human na daw. Eh di human na.

(**TRANSLATION:** But seriously, I know. You should go home because it’s already late. Is there anybody else who wants to talk? Has everybody had the chance to talk? Ah the mayor said you have all spoken, so we’re done here now.)

Bitaw, malipayon kaayo ko nakakita ko ninyo. [cheers and applause] Daghan kaayong salamat. Kaning akong mga – ingnon gyud nako ni akong mga anak, ayaw gyud pasagdi ang tawo sama sa pag-alagad nako nila. Nakakita man mo, sunda lang kay kita, akong giingon niadto – unsa may akong paboritong isulti? Dako kaayo ta’g utang kabubut-on sa tawo. Ang utang kabubut-on, dili hikalimtan. Ang utang kabubut-on, may kabayaran pud. Mao nay akong mensahe ninyo ug mao nay akong valedictory speech sa --- election na man.

(**TRANSLATION:** But seriously, I am very happy to see you here. Thank you very much. My – I’m going to tell my children, don’t abandon the people and serve them the way I did. You’ve seen how I do it, just follow it because we are – what do I always say? We owe the people a huge debt of gratitude. A debt of gratitude should not be forgotten; a debt of gratitude should be repaid. This is my message to you and my valedictorian speech in the --- because it’s election now.)

Daghang salamat ug maayong gabii kaninyong tanan. [cheers and applause]

(TRANSLATION: Thank you very much and good evening to you all.)

[President Duterte returns to the podium.]

Nakalimtan nako og paila-ila ang usa, ang akong apo, si Yair, anak ni Sebastian. [applause]
Tanggapin mo ang ano mo, Yair, tanggalin mo ang mask mo para kita siya. O guwapo pud
pareho man sa tatay. [applause]

(TRANSLATION: I forgot to introduce to you my grandson Yair, he's Sebastian's son.
Tanggapin mo ang ano mo, Yair, tanggalin mo ang mask mo so they can see you. O guwapo just
like his father.)

--- END ---